

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ „НЕОФИТ РИЛСКИ“

РЕЦЕНЗИЯ

от проф. д-р Мария Стоянова Алексиева,

член на научно жури

Бургаски свободен университет,

Център по хуманитарни науки, Програмен съвет по Педагогика

Конкурс за заемане на академична длъжност „Доцент“

Област на висше образование: 1. Педагогически науки

Професионално направление: 1.2. Педагогика (Лингводидактика)

Конкурсът е обявен в Държавен вестник, бр. 22/18.03.2022 г .

1. Кратки биографични данни за кандидата и за процедурата

1.1. Биографични данни за кандидата

Кандидатът за доцент има придобита базисна ОКС „Магистър“ по английска филология и учител по английски език от Софийски университет през 1995 г. и пак там е придобила и образователно-научната степен „Доктор“ в научна област Филологически науки, професионално направление 2.1. Филология (Английско езикознание).

Кариерното си развитие Милена Левунлиева започва от практиката на чуждоезиковото обучение като инструктор по английски език в Американския университет в България, където от особена важност за изследователските ѝ интереси в бъдеще е работата ѝ като инструктор по академичен английски и по стандартизираните изпити за английски език

като чужд - TOEFL и за склонност към теоретично и критично мислене SAT.

Това дава солидна практическа и приложна основа на нейните бъдещи изследвания върху усвояването на чужд език и върху неговата ефективност и времево, и ресурсно. Когато през 2006 г. кандидатът започва работа като асистент по Съвременен английски език на трудов договор към тогавашната Катедра „Педагогика“, тя вече има достатъчно участия в конференции и публикации, че да получи званието старши асистент година по-късно, а от 2011 г. – и главен асистент.

Правят впечатление и допълнителните квалификации, които получава Милена Левунлиева, като активно използва предлаганите възможности за дистанционно обучение, базирано в чужбина. През 2009 г. завършва успешно курс по съвременни методи и технологии за обучение по английски език към Университета в Портланд, а през 2021 – курс по приложение на дигиталния разказ като средство за учене и преподаване към Университета в Хюстън.

От 2018 г. д-р Левунлиева е член на редакционния съвет на списание *International Journal of Education, Culture, and Society*, а от 2020 – и на изданието на СУБ – клон Благоевград.

1.2. Процедура

Процедурата за провеждане на конкурса е спазена и е в съответствие с нормативните документи.

Представените от кандидата материали за участие в конкурса са в съответствие с изискванията на Закона за развитието на академичния състав в Република България, Правилника за прилагане на Закона за развитието на академичния състав в Република България, Правилника за развитието на академичния състав в ЮЗУ.

По смисъла на чл. 2б, ал.1, ал. 2 и ал.3 от ЗРАСРБ, гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева има право да участва в конкурса за заемане на академичната длъжност «доцент», тъй като отговаря на минималните национални изисквания и съответно на изискванията на ЗРАСРБ по чл.24, ал.1, т.1 (има придобита ОНС „доктор“, диплом № СУ 2011-69/ 23.12.2011 г.), т.2 (заема академичната длъжност „гл. асистент“) и ал. 3 (има публикуван монографичен труд).

2. Характеристика на научната и научно-приложната продукция на кандидата

Гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева е единствен кандидат в конкурса за заемане на академичната длъжност «доцент» по Педагогика (Лингводидактика) за нуждите на ЮЗУ.

Данните от автобиографията на гл. ас. д-р М. Левунлиева показват траен интерес към проблеми, засягащи лингвистиката и преподаването на чужд език.

Тя участва в конкурса за заемане на академичната длъжност „доцент“ с **33 публикации** (31 статии, учебно помагало в съавторство и монография).

Всички представени публикации са в съответствие с изпълнението на минималните национални изисквания.

В съответствие с чл. 2б, ал. 2 и 3 от ЗРАСРБ те попадат в следните категории:

- монографии – 1 бр. (представена като хабилитационен труд)
- статии – **31 бр.** (от тях **6** публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация и **25** публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни токове)

- учебници и учебни пособия – 1 бр. (в съавторство).

Основният монографичен труд, с който кандидатът за заемане на академичната длъжност „доцент“ участва, е “ABSTRACT VOCABULARY ACQUISITION IN TEYL”.

В него д-р Левунлиева предлага иновационен подход към актуален и значим въпрос от методиката на обучението по чужд език и същевременно има широка практическа насоченост, защото формата и начините на обмен на информация, в т.ч. и тази предназначена за образователни цели, поставя предизвикателства пред съвременната образователна теория и практика. Фактът, че още в ранна възраст децата свикват да използват емблематичния (използвано в компютърни игри, образователен софтуер и социални мрежи), а не символичния характер на знаците, стимулира тяхното обектно мислене за сметка на абстрактното мислене.

На основата на два подхода, които дефинират и представят различни техники на преподаване на лексика по отношение на това, какво е знанието на думите и как може да се постигне усвояване, авторката построява своята изследователска концепция.

За доказване на хипотезата си в изследването се наблюдава прилагането на принципи от различни научни области:

- 1) принципите на когнитивната граматика;
- 2) принципите на теорията за концептуалната метафора;
- 3) теории за формиране на абстрактни понятия до усвояване на абстрактна лексика в процеса на TEYL (възраст 7 - 11).

Проучването се основава на анализа на съдържанието на учебниците по английски език от 1 до 4 клас, често използвани в българските основни училища, което показва, че голям процент от лексикалните единици в тези книги съдържат:

1) лексикални единици със същата фонетична форма, но с различно граматическо значение като части на речта;

2) голям набор от многозначни единици с конкретни първични значения и множество фигуративни такива, активирани от първичното чрез метафорично или метонимично преструктуриране;

3) повечето от тези лексикални единици принадлежат към основния речник на Английския език, който включва най-широко използваните думи, независимо от регистъра и контекста.

В своя мотографичен труд, д-р Милена Левунлиева прилага схематичната класификация на морфологичните класове на Langacker, за да опише формирането и интернализирането на абстрактни понятия и анализира ролята на езиковата категоризация във връзка с метафоричната концептуализация като средство за развитие на абстрактно мислене.

В структурно отношение, монографията има 7 (седем) информационни цялости. Общият обем е 121 стандартни страници научен текст (1800 знака на страница) и приложения 30 страници. Авторката се позовава на 138 специализирани научни източници, от които 4 на руски и 134 на чужд език.

В останалите научни жанрове, представени като статии, доклади, изследвания, учебно-помощна литература, гл. ас. д-р М. Левунлиева представя различни аспекти (лингвистичен, психолингвистичен, когнитивен, културологичен, научен, методически) от преподаването и усвояването на английски език (фрагмент от понятийната сфера „вербална комуникация“ в английския език; езиковото кодиране на някои концептуални метафори, изразяващи нравствените категории „добро“ и „зло“ в английския и в българския език; стратегии за предоставяне на подходяща информация за бъдещи международни студенти на Югозападен университет „Неофит Рилски“ – Благоевград; повтарящи се метафори с

опорен компонент „природни явления“ в някои български народни песни; промените в стереотипите на нравствената оценка и поведението, настъпили в края на 19-ти век в Америка, поради променящия се статут на жената в обществото; технология за преподаването на лексика, която да подпомогне запаметяването на лексикалните единици и др.).

Публикациите и резултатите от научноизследователската дейност на гл. ас. д-р Милена Левунлиева намират приложение във водените от нея лекционни курсове и семинарни упражнения в рамките на 3 теоретични академични курса (90 часа лекции и 30 часа упражнения) и курсът по Практически английски език в общо 7 части, от които кандидатът води част 6 и 7 – 135 часа практически упражнения.

Внушителният списък на дисциплините, по които гл. ас. д-р Левунлиева води часове я представят като необходим преподавател за Факултета по Педагогика при ЮЗУ „Неофит Рилски“.

Резултатите от проведените теоретични и практико-приложни изследвания показват, че тя актуализира и обогатява учебното съдържание по академичните дисциплини, които води.

3. Оценка на научните приноси и на практическите резултати и приноси на представената за участие в конкурса творческа продукция

Научните интереси на гл. ас. д-р Милена Левунлиева могат да бъдат обособени в областта на лингводидактиката, каквото е и разширеното наименование на обявения конкурс.

Представените публикации от гл. ас. д-р Милена Левунлиева като обем и качество са свидетелство за последователно развитие през годините на професионалната ѝ дейност.

В контекста на проведените изследвания и публикации гл. ас. д-р Милена Левунлиева центрира научните си приноси върху метафората като

мисловен модел и естествен, присъщ на езика механизъм за формиране на абстрактно значение. В този контекст се открояват и изследователските приноси със следните параметри:

3.1. Нови теории, хипотези и методи

Чрез изследване на начините и механизмите на образуване на абстрактно значение са изведени и формулирани повтарящи се елементи от мотивацията на абстрактното значение в двата езика. Това позволява създаването на модел на абстрактното лексикалното значение както на словно равнище, така и на равнище словосъчетание и фразеологизъм. Моделът експлицира конкретното понятийно съдържание, на основата на което се формира абстрактното (6.1, 6.2, 6.4, 7.1., 7.7, 7.10, 7.11., 7.12, 7.13., 7.23, 7.25.)

3.2. Обогаляване на съществуващото знание

В теоретичен план от гледна точка на спецификата на езиковото конструиране на абстрактни понятия въз основа на конкретни понятийни пространства са открити и изследвани аспекти на културната, митолингвистичната и битийната мотивация на метафоричното структуриране на абстрактни понятия в българския и в английския език. (6.1, 6.2, 6.4, 7.1., 7.7, 7.10, 7.11., 7.12, 7.13., 7.23, 7.25.)

Иновативен подход към преподаването и усвояването на абстрактната лексика в процеса на ранното чуждоезиково обучение. Подходът се конкретизира в технология, която използва семантичният речник минимум на английския език и извежда на преден план в процеса на усвояване думите полисеми и тези, които функционират като различни части на речта без да променят формата си (преобразувани двойки). (хабилитационен труд).

3.3. Приложение на научните постижения в практиката

Предложени практически решения, стратегии и технологии за:

Развитие на абстрактното мислене на учениците в процеса на усвояване на научни понятия (7.8., 7.17; 7.18., 7.20.)

Развитие на абстрактното мислене на учениците в процеса на изучаване на чужд език (хабилитационен труд, 7.4., 7.5, 7.15)

Развитие на метафоричната компетентност като част от интеркултурната компетентност на учениците в процеса на усвояване на английската лексика (7.4., 7.16., 7.11.)

3.4. Цитиране и стил на публикациите

В научната литература в публикации на български и чужди автори има открити **28 цитирания** от научни публикации на гл. ас. д-р Милена Левунлиева, от които 6 в монографии, 1 от които публикувана в чужбина, 12 в статии, индексирани в Scopus и/или WoS и 10 в статии с научно реценциране.

От езикова гледна точка публикациите на гл. ас. д-р Милена Левунлиева се характеризират с описателност.

Авторката се придържа към научния стил на изложение в текста.

В представената за анализ и изразяване на рецензия научноизследователска продукция на кандидата не е установено плагиатство.

4. Критични бележки и препоръки

Препоръчвам на гл. ас. д-р Милена Левунлиева да разработи на практико-приложно ниво повече учебни пособия по водените от нея

дисциплини и да задълбочи изследванията си в областта на Лингводидактиката.

Създадените технологични варианти за работа и описаните техники на преподаване на лексика по отношение на това, какво е значението на думите и как може да се постигне усвояване могат да послужат за създаване на майсторски класове с педагогически специалисти, в които на практико-приложно ниво да се генерират добри педагогически практики в усвояването на чужд език в началния образователен етап.

5. Заключение

С оглед на изследователските качества на кандидата и натрупания професионален опит, оценявам положително кандидатурата на гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева за заемане на академичната длъжност „Доцент“ в Област на висше образование: 1. Педагогически науки, Професионално направление: 1.2. Педагогика (Лингводидактика) в Югозападния университет „Неофит Рилски“, Факултет по педагогика, Катедра „Педагогика“.

22.07. 2022 г.

гр. Бургас

Член на научното жури:

.....

проф. д-р Мария Алексиева

SOUTH-WEST UNIVERSITY "NEOFIT RILSKI"

OPINION

Advanced by prof. Maria Stoyanova Aleksieva PhD,
member of the scientific jury

Free University of Burgas, Center of Humanities,
Program Council in Education Sciences

Competition for the academic position "Docent"

Field of higher education: 1. Pedagogical sciences

Professional direction: 1.2. Pedagogy (Linguodidactics)

The competition was announced in the State Gazette, no. 22/18/03/2022

1. Brief biographical data about the applicant and about the procedure

1.1. Biographical data for the candidate

The candidate for associate professor has acquired the basic OCS "Master" in English Philology and English Language Teacher from Sofia University in 1995, and there she also acquired the educational-scientific degree "Doctor" in the scientific field of Philological Sciences, professional direction 2.1. Philology (English Linguistics).

Milena Levunlieva's career development began with the practice of foreign language teaching as an English language instructor at the American University in Bulgaria, where her work as an instructor of academic English and on standardized exams for English as a foreign language is of particular importance for her research interests in the future - TOEFL and for aptitude for theoretical and critical thinking SAT.

This provides a solid practical and applied foundation for her future research on foreign language acquisition and its time and resource efficiency. When, in 2006, the candidate began working as an assistant in Modern English under a contract at the then Department of Pedagogy, she already had enough participation in conferences and publications to receive the title of senior assistant a year later, and since 2011. – and chief assistant.

The additional qualifications that Milena Levunlieva receives are also impressive, as she actively uses the offered opportunities for distance learning based abroad. In 2009, he successfully completed a course on modern methods and technologies for teaching English at the University of Portland, and in 2021, a course on the application of digital storytelling as a learning and teaching tool at the University of Houston.

Since 2018, Dr. Levunlieva has been a member of the editorial board of the International Journal of Education, Culture, and Society, and since 2020 - of the edition of SUB - Blagoevgrad branch.

1.2. Procedure

The procedure for conducting the competition has been followed and is in accordance with the regulatory documents.

The materials submitted by the candidate for participation in the competition are in accordance with the requirements of the Law on the Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria, the Regulations for the Implementation of the Law on the Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria, the Regulations on the Development of the Academic Staff at the University of Southern Ukraine.

Pursuant to Art. 2b, paragraph 1, paragraph 2 and para. 3 of the ZRASRB, ch. assistant professor Milena Dimitrova Levunlieva, PhD, has the right to participate in the competition for the academic position "docent", as she meets

the minimum national requirements and, accordingly, the requirements of ZRASRB according to art. 24, paragraph 1, item 1 (there is acquired ONS "doctor", diploma No. SU 2011-69/ 23.12.2011), item 2 (occupies the academic position "chief assistant") and para. 3 (there is a published monographic work).

2. Characteristics of the candidate's scientific and scientific-applied production

Milena Dimitrova Levunlieva, assistant professor, PhD, is the only candidate in the competition for the academic position of "associate professor" in Pedagogy (Linguistics) for the needs of SSU.

The data from the autobiography of Ch. assistant professor M. Levunlieva show a lasting interest in problems affecting linguistics and foreign language teaching.

She participated in the competition for the academic position of "associate professor" with 33 publications (31 articles, a co-authored teaching aid and a monograph).

All submitted publications are in accordance with the fulfillment of the minimum national requirements.

In accordance with Art. 2b, para. 2 and 3 of ZRASRB they fall into the following categories:

- monographs – 1 pc. (presented as a habilitation thesis)
- articles – 31 pcs. (of which 6 published in scientific publications, referenced and indexed in world-renowned databases of scientific information and 25 published in non-refereed peer-reviewed journals or published in edited collective volumes)
- textbooks and teaching aids – 1 pc. (co-authored).

The main monographic work with which the candidate for the academic position "docent" participates is "ABSTRACT VOCABULARY ACQUISITION IN TEYL".

In it, Dr. Levunlieva offers an innovative approach to a current and significant issue of foreign language teaching methodology and at the same time has a broad practical orientation, because the form and methods of information exchange, including and that intended for educational purposes, poses challenges to modern educational theory and practice. The fact that even at an early age children get used to using the iconic (used in computer games, educational software and social networks) rather than the symbolic nature of signs stimulates their objective thinking at the expense of abstract thinking.

Based on two approaches that define and present different vocabulary teaching techniques in terms of what word knowledge is and how acquisition can be achieved, the author builds her research concept.

In order to prove his hypothesis, the study observes the application of principles from various scientific fields:

- 1) the principles of cognitive grammar;
- 2) the principles of conceptual metaphor theory;
- 3) theories of abstract concept formation to acquisition of abstract vocabulary in the TEYL process (age 7 - 11).

The study is based on the content analysis of English language textbooks from grades 1 to 4, commonly used in Bulgarian primary schools, which shows that a large percentage of the lexical items in these books contain:

- 1) lexical units with the same phonetic form, but with different grammatical meaning as parts of speech;
- 2) a large set of polysemous units with specific primary meanings and multiple figurative ones activated by the primary through metaphorical or metonymic restructuring;

3) most of these lexical items belong to the basic vocabulary of the English language, which includes the most widely used words, regardless of register and context.

In her monographic work, Dr. Milena Levunlieva applies Langacker's schematic classification of morphological classes to describe the formation and internalization of abstract concepts and analyzes the role of linguistic categorization in relation to metaphorical conceptualization as a means of developing abstract thinking.

Structurally, the monograph has 7 (seven) informational units. The total volume is 121 standard pages of scientific text (1800 characters per page) and 30 pages of appendices. The author refers to 138 specialized scientific sources, of which 4 are in Russian and 134 are in a foreign language.

In the other scientific genres, presented as articles, reports, studies, educational and support literature, ch. assistant professor M. Levunlieva presents various aspects (linguistic, psycholinguistic, cognitive, cultural, scientific, methodical) of the teaching and learning of English (a fragment of the conceptual sphere "verbal communication" in the English language; linguistic coding of some conceptual metaphors, expressing the moral categories "good" and "evil" in English and in Bulgarian; strategies for providing appropriate information for future international students of Southwestern University "Neofit Rilski" - Blagoevgrad; recurring metaphors with a supporting component "natural phenomena" in some Bulgarian folk songs; the changes in stereotypes of moral evaluation and behavior that occurred in late 19th century America due to the changing status of women in society; technology for teaching vocabulary to support the memorization of lexical items, etc.).

The publications and results of the scientific research activity of ch. assistant professor Milena Levunlieva, Ph.D., are applied in the lecture courses and seminar exercises led by her within 3 theoretical academic courses (90 hours

of lectures and 30 hours of exercises) and the Practical English course in a total of 7 parts, of which the candidate leads a part 6 and 7 – 135 hours of practical exercises.

The impressive list of disciplines for which Ch. assistant professor Dr. Levunlieva leads classes, they present her as a necessary teacher for the Faculty of Pedagogy at the Neophyt Rilski SSU.

The results of the conducted theoretical and practical-applied studies show that it updates and enriches the educational content of the academic disciplines it leads.

3. Evaluation of the scientific contributions and the practical results and contributions of the creative production submitted for participation in the competition

The scientific interests of Ch. assistant professor Milena Levunlieva, PhD, can be distinguished in the field of language didactics, as is the extended name of the announced competition.

The presented publications from Ch. Assistant Professor Milena Levunlieva, in terms of volume and quality, are evidence of consistent development over the years of her professional activity.

In the context of the conducted research and publications ch. Associate Professor Milena Levunlieva, Ph.D., focuses her scientific contributions on metaphor as a mental model and a natural, language-inherent mechanism for forming abstract meaning. In this context, research contributions with the following parameters also stand out:

3. 1. New theories, hypotheses and methods

By examining the ways and mechanisms of abstract meaning formation, recurring elements of the motivation of abstract meaning in both languages have

been deduced and formulated. This allows the creation of a model of the abstract lexical meaning both at the word level and at the level of word combinations and phraseology. The model explains the concrete conceptual content, on the basis of which the abstract is formed (6.1, 6.2, 6.4, 7.1., 7.7, 7.10, 7.11., 7.12, 7.13., 7.23, 7.25.)

3.2. Enrichment of existing knowledge

On a theoretical level, from the point of view of the specificity of the linguistic construction of abstract concepts based on specific conceptual spaces, aspects of the cultural, mytho-linguistic and existential motivation of the metaphorical structuring of abstract concepts in the Bulgarian and English languages have been discovered and investigated. (6.1, 6.2, 6.4, 7.1., 7.7, 7.10, 7.11., 7.12, 7.13., 7.23, 7.25.)

An innovative approach to the teaching and acquisition of abstract vocabulary in the process of early foreign language learning. The approach is concretized in a technology that uses the minimum semantic vocabulary of the English language and brings to the fore in the learning process polysemous words and those that function as different parts of speech without changing their form (transformed pairs). (habilitation thesis).

3.3. Application of scientific achievements in practice

Proposed practical solutions, strategies and technologies for:

Development of students' abstract thinking in the process of learning scientific concepts (7.8., 7.17; 7.18., 7.20.)

Development of students' abstract thinking in the process of learning a foreign language (habilitation thesis, 7.4., 7.5, 7.15)

Development of metaphorical competence as part of students' intercultural competence in the process of acquiring English vocabulary (7.4., 7.16., 7.11.)

3.4. Citation and style of publications

In the scientific literature, in publications by Bulgarian and foreign authors, 28 citations were found from scientific publications of Ch. assistant professor Milena Levunlieva, of which 6 in monographs, 1 of which published abroad, 12 in articles indexed in Scopus and/or WoS and 10 in peer-reviewed articles.

From a linguistic point of view, the publications of Ch. Assistant Dr. Milena Levunlieva are characterized by descriptiveness.

The author adheres to the scientific style of exposition in the text.

No plagiarism was found in the candidate's scientific research production submitted for analysis and review.

4. Critical notes and recommendations

I recommend ch. assistant Dr. Milena Levunlieva to develop at a practical-applied level more teaching aids for the disciplines she leads and to deepen her research in the field of Linguistics.

The created technological options for work and the described techniques of teaching vocabulary in terms of what the meaning of words is and how acquisition can be achieved can serve to create master classes with pedagogical specialists, in which at a practical-applied level generate good pedagogical practices in the acquisition of a foreign language in the primary educational stage.

5. Conclusion

In view of the candidate's research qualities and accumulated professional experience, I positively assess the candidacy of Ch. assistant professor, Dr. Milena Dimitrova Levunlieva, for the academic position "Associate Professor" in the Department of Higher Education: 1. Pedagogical Sciences, Professional

Direction: 1.2. Pedagogy (Linguodidactics) at Southwestern University "Neofit Rilski", Faculty of Pedagogy, Department of Pedagogy.

22.07. 2022

Burgas

Member of the scientific jury:

.....

Prof. Maria Alexieva, PhD